

## APPEL A PROJETS RECHERCHE 2020

FEDERATION DE RECHERCHE AGORANTIC  
«CULTURE, PATRIMOINES, SOCIÉTÉS NUMÉRIQUES »

Titre	<i>Transferts culturels et théâtre : Marivaux sur les scènes italiennes</i> (suite)
Acronyme	<b>MarIta2</b>
Nom du/des porteur(s)	<b>Paola Ranzini</b>
Laboratoires associés	ICTT
Budget demandé	2040 euros
Résumé  Max. 1 000 caractères espaces compris	<p>Il s'agit de la continuation du projet « prototype » du même titre présenté l'année dernière et qui s'intéressait au processus des transferts culturels dans le champ théâtral par l'étude des re-créations du théâtre de Marivaux sur les scènes italiennes.</p> <p>La première année de travail nous a permis de mettre à l'épreuve la pertinence de notre hypothèse méthodologique sur un <i>corpus</i> limité.</p> <p>Ce que nous avons déjà réalisé :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Construction en cours sur la plateforme e-man (ITEM CNRS ENS) <a href="http://eman-archives.org">http://eman-archives.org</a> de la bibliothèque numérique SEM (Scènes Européennes Marivaux), utilisant OMEKA ;</li> <li>2) Encodage TEI de : <ul style="list-style-type: none"> <li><i>Les Fausses confidences</i></li> <li><i>La double inconstance</i></li> <li><i>La fausse suivante</i></li> <li><i>Le jeu de l'amour et du hasard</i></li> <li><i>Arlequin poli par l'amour</i></li> <li><i>L'île des esclaves</i></li> <li><i>La colonie</i></li> </ul> </li> </ol> <p>+ quelques traductions italiennes de ces comédies</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>3) Rédaction des normes d'encodage (pour move, seg, stage)</li> <li>4) Tests de sortie (xslt, alignement)</li> <li>5) En cours : préparation de deux volumes</li> </ol> <p>La journée d'étude que nous avons pu organiser (le 17 septembre 2019) a permis de faire le point avec les différents partenaires et de décider des suites du programme de recherche. Ce qui nous a amenée à</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Déposer une pré-proposition ANR 2020 (<i>Marivaux sur les scènes européennes. Outils numériques pour une étude génétique des spectacles</i>)</li> <li>2) Préparer un programme Creative Europe (Call for Proposals EACEA 32/2019) avec un Théâtre italien (CTB, Centro Teatrale Bresciano)</li> </ol>

1. Contexte, positionnement, objectif(s)/problématique et cohérence par rapport à la thématique  
« Culture, Patrimoines, Sociétés Numériques »

Notre projet se propose de renouveler l'étude des transferts culturels et de la critique génétique du théâtre grâce aux humanités numériques.

Les « transferts culturels » (Michel Espagne, *Les transferts culturels franco-allemands*, Paris, Presses universitaires de France, 1999 ; Béatrice Joyeux-Prunel, *Les transferts culturels. Un discours de la méthode*, « Hypothèses », Editions de la Sorbonne, 2003, p. 149-162 <https://www.cairn.info/revue-hypotheses-2003-1-page-149.htm>), notion initialement réservée aux études concernant le domaine franco-allemand, sont devenus un concept fondamental, supplantant celui d'« influence ». Concernant le théâtre, le recours à cette notion permet de donner une image plus juste d'un double mouvement, qui consiste d'une part dans l'adaptation de l'œuvre originale à la culture qui l'accueille, et d'autre part, à l'issue de cette nouvelle création, dans la transformation de l'œuvre source, qui se trouve augmentée par des traits de la culture cible ainsi déposés et assimilés.

La critique génétique constitue l'autre horizon disciplinaire et méthodologique de notre projet. Depuis les travaux pionniers d'Almuth Grésillon (« De l'écriture du texte de théâtre à la mise en scène », *Cahiers de praxématique*, n° 26, 1996, p. 71-94), des études ont été menées sur les processus de création du spectacle, allant du travail à la table, aux répétitions, à la création, aux reprises, mais ces études tirent rarement parti des capacités d'organisation, de systématisation et d'interrogation offertes par le numérique (cf. Ioana Galleron (dir.), « Etudes théâtrales et humanités numériques », *Revue d'Historiographie du Théâtre*, n. 4, 2017). En outre, les principales études sur le processus de création tendent à s'attacher à la période contemporaine (Josette Féral, « Introduction: Towards a Genetic Study of Performance-Take 2 » dans « Genetics of Performance », *Theatre Research International*, n° 33, 3, 2008). Les documents d'archives concernant des textes patrimoniaux ont été plus rarement interrogés, malgré l'existence de travaux fort stimulants en ce sens (Jean-Marie Thomasseau, « Les Manuscrits de la mise en scène », *L'Annuaire théâtral*, 29, p. 101-122, 2001), Martial Poirson, « Le plateau à l'œuvre : du manuscrit de souffleur au relevé de mise en scène (XVII<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles) », « Mémoires de l'éphémère », *Revue d'Histoire du Théâtre*, 2008, p. 5-12, ou encore Sabine Chaouche, *Relevés de mise en scène (1686-1823)*, Paris, Champion, 2015 ; Ead., *Histoires et philosophie des processus de création au théâtre, XVII<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles*, EDPS, n°13, 2019).

2. Méthodologie et résultats attendus

Le programme de cette année s'insère dans le projet plus ample que nous avons exposé, mais ce que nous nous proposons de faire tout particulièrement c'est le travail des notices pour la plateforme Omeka E-man et de terminer le travail d'encodage TEI des pièces en langue originale et du plus grand nombre possible d'adaptations/traductions italiennes.

### 3. Dimension interdisciplinaire (champs disciplinaires associés)

Les champs disciplinaires associés à notre projet sont : la linguistique, la littérature comparée (étude de la traduction et étude de l'histoire de la traduction de théâtre), les études théâtrales (étude et analyse des mises en scène et des processus de création), les humanités numériques (éditions numériques d'un corpus).

La cohérence de notre projet par rapport à la thématique « Culture, Patrimoines, Sociétés Numériques » se situe à la fois dans la finalité et dans la méthodologie : 1) sauvegarde et transmission du patrimoine immatériel (documentation des mises en scène, histoire de la mise en scène, approche diachronique de la lecture d'un classique « étranger ») ; 2) recours aux outils des humanités numériques pour l'édition critique des textes et pour l'édition génétique des spectacles.

### 4. Partenariats extérieurs envisagés

Pour développer la dimension numérique du projet un partenariat (déjà actif l'année dernière) est envisagé avec Mme Ioana Galleron, professeur des universités, Université Sorbonne-Nouvelle, **et le laboratoire LATTICE, UMR 8094**. Le LATTICE est un laboratoire avec une forte expertise dans le développement d'outils et de méthodes pour l'étude des lettres et langues. En outre, Mme Galleron a une expertise reconnue dans le domaine des éditions numériques en XML/TEI, de leur exploration et de leur analyse. Elle est la responsable d'une filière complète de formation en Humanités numériques à l'université de Sorbonne-Nouvelle, filière dans laquelle nous envisageons de recruter des stagiaires pour l'encodage TEI et l'annotation des documents de notre bibliothèque numérique.

Budget (€)*		
	Brève description	Montant
Missions	Mission à Gènes pour les photos numériques de deux <i>copioni</i> d'Adeaide Ristori (1856 et 1857)	300 euros
Consommables / Documentation		
Organisation de réunions		
Stages**	Notices pour la bibliothèque numérique ; encodage TEI	1.740 euros
Budget total		
Cofinancements le cas échéant		
Budget demandé à Agorantic		<b>2040 euros</b>

\* Veuillez modifier les catégories de dépenses si besoin – ajoutez/supprimez des lignes à votre convenance

\*\*Gratification de stage obligatoire au-delà de 2 mois – prévoir environ 580€ par mois

**NB** : le texte projet devra mentionner si la thématique a été ou non déjà financée par un appel à projet Agorantic les années antérieures (sachant que cela n'est en aucun cas un motif de rejet du projet)